

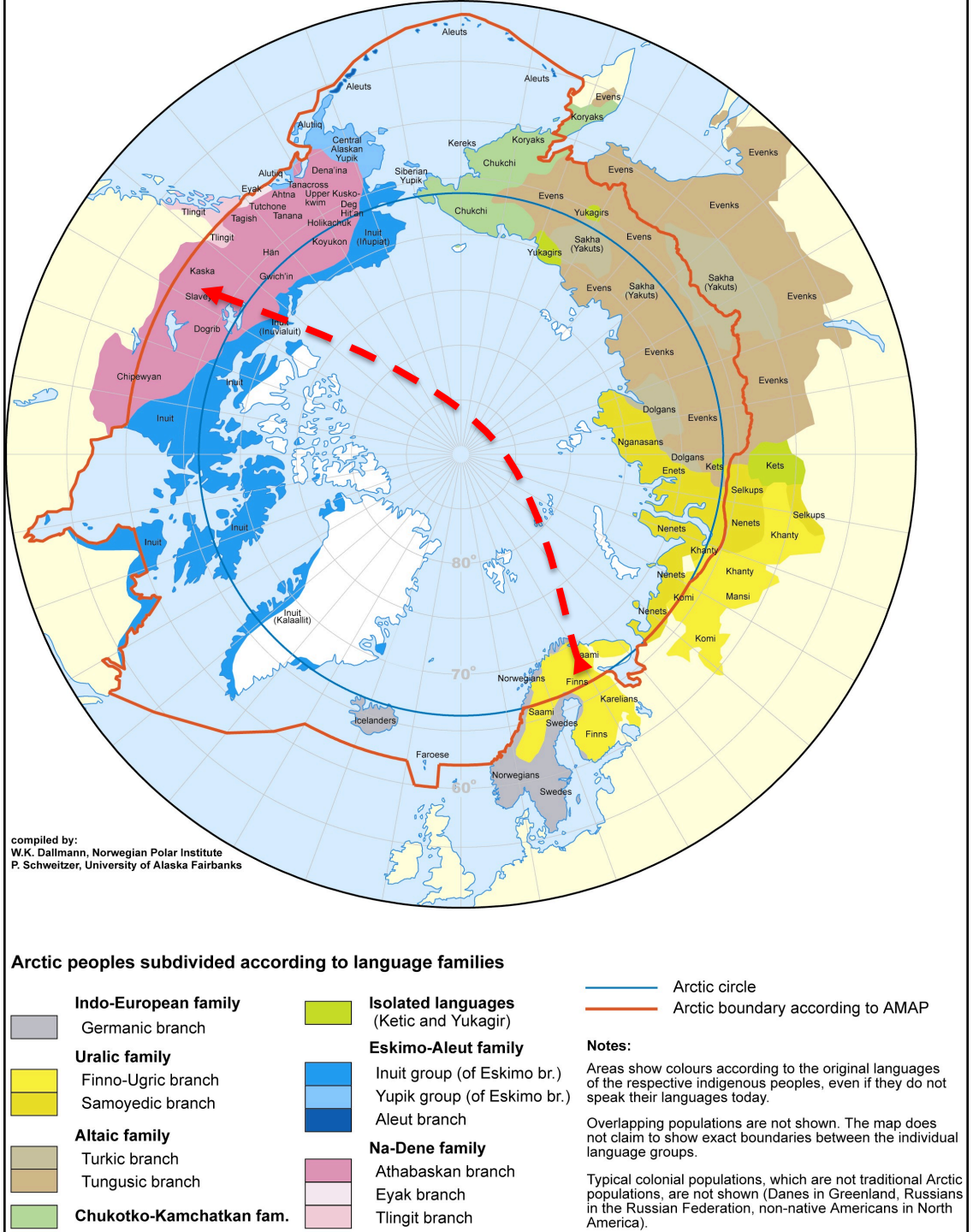
# *itwêwina*: a morphologically intelligent on-line dictionary for Plains Cree

Antti Arppe, Atticus Harrigan, Katherine Schmirler & Arok  
Wolvengrey

University of Alberta & First Nations University of Canada  
21<sup>st</sup> Century Tools for Indigenous Languages  
SILS, 7.6.2018

We are building on work done by the Giellatekno and Divvun research and development teams at the University of Tromsø

Giellatekno and Divvun have worked over a decade on developing language technological tools for the indigenous Saami languages spoken in Northern Scandinavia



# Background – supporters – stakeholders

- Giellatekno & Divvun research teams (Arctic Univ. of Norway)
  - Working on the Indigenous Saami languages of Northern Europe
  - Dealing appropriately with the complex word structure and the numerous word forms for the same concept (word in lexicon)
  - Developing computational models of word structure
- First Nations University of Canada
  - Largest Plains Cree – English bilingual dictionary
  - nêhiyawêwin : itwêwina (Wolvengrey 2001)
- Maskwacîs Education Schools Commission (MESC/MWE)
  - Maskwacîs Cree Dictionary (Maskwacîs Cultural College &co. 1997)
  - Recording how Cree words are properly pronounced in Maskwacîs
  - Adapting language technology to best serve Maskwacîs and other Cree community needs and interests in language sustainability and revitalization

# Language technology – “low-hanging fruits”

- Intelligent electronic dictionaries
- spell-checkers
- Spoken and written text collections
- Reader’s tools
- ICALL applications



# Language technology – “low-hanging fruits”

- All tools open-source – code publicly available
- No cost other than people’s time
- Intended for use in/by Indigenous communities/speakers
- To be developed according to Indigenous community needs
- Support for instructions in making best use of on-line language resources and technology

# on-line Cree Dictionary - currently

- Contents of 5 Plains Cree bilingual dictionaries / glossaries
  - Alberta Elders' Cree Dictionary
  - Maskwacîs Cree Dictionary
  - Cree : Words / nêhiyawêwin : itwêwina
  - Two smaller resources
- Available as an on-line and a mobile version

Search results

www.creedictionary.com/search/?q=see&scope

NEHIYAW MASINAHIKAN ᐃᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

**ONLINE CREE DICTIONARY**

TATAWAW Login | Registration | Help

HOME ❄ CREE SYLLABICS ❄ LINKS ❄ SYLLABIC CONVERTER ❄ SUBMIT A WORD ❄ LEARN CREE

### Word search

- [Show Virtual Keyboard](#) - [Advanced Search](#) - [Options](#) - [How to Search](#)

Input language: english

see

search

### Search Results for: see

Pages (1 of 13): [1] **2** [Next»](#)

Displayed 1 - 30 of 380

[wapahta](#) ᐃᐅᐅᐅ VC See it. (MD)

[wapim](#) ᐃᐅᐅᐅ VC See him. (MD)

[cīst](#) ᐅᐅᐅ IPC see here! (CW)

[wāpiwin](#) ᐃᐅᐅᐅ NI see The act of seeing (EC)


[pewapahta](#) ᐅᐅᐅᐅ VC Come and see it. (MD)

[pewapam](#) ᐅᐅᐅᐅ VC Come and see him. (MD)

[pakiskinam](#) ᐅᐅᐅᐅ VP He see it clearly. (MD)


### CREE SOFTWARE

Download for free Cree Software right now!



[Read more and download](#)

### VERSION FOR KIDS

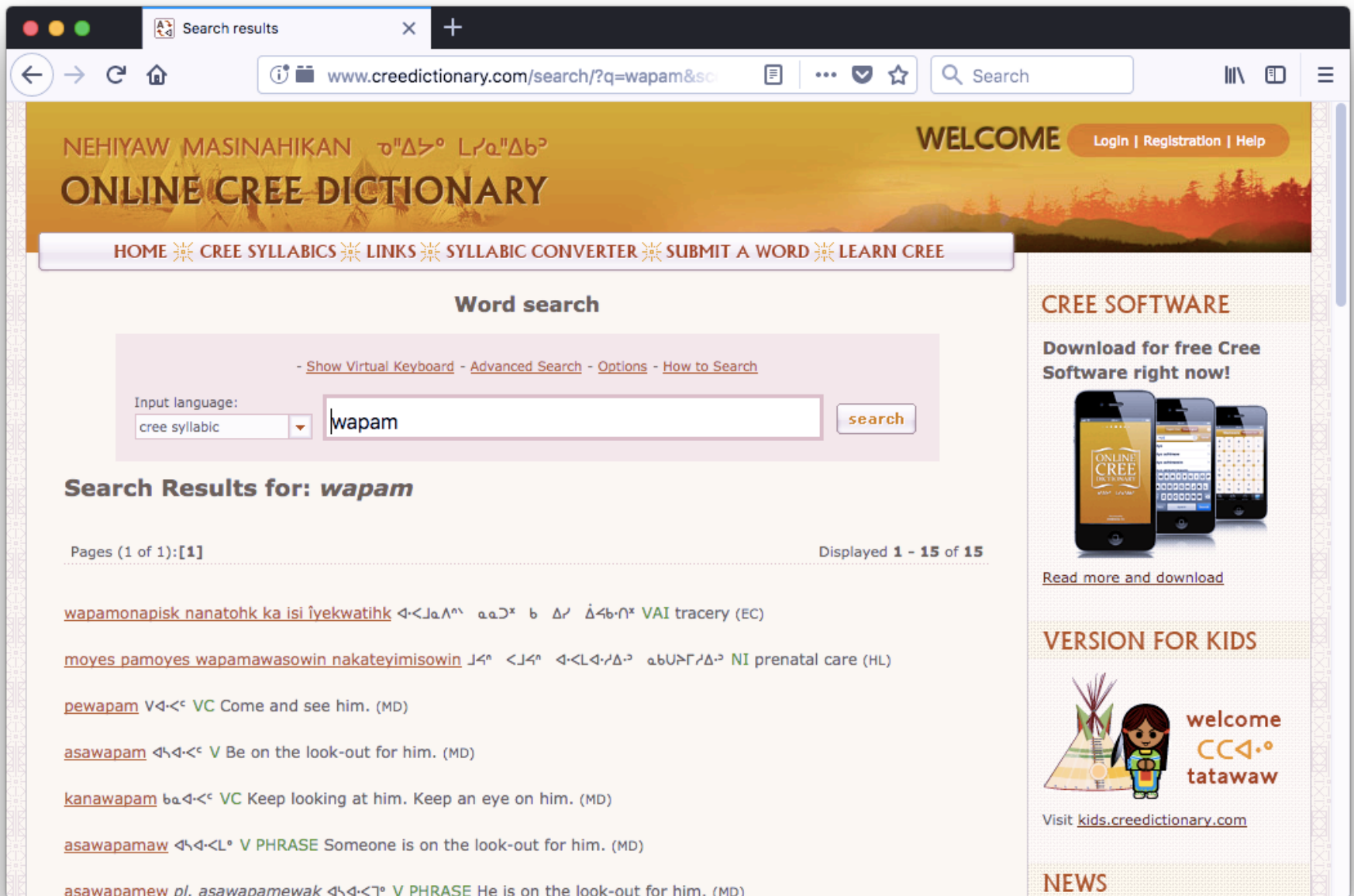


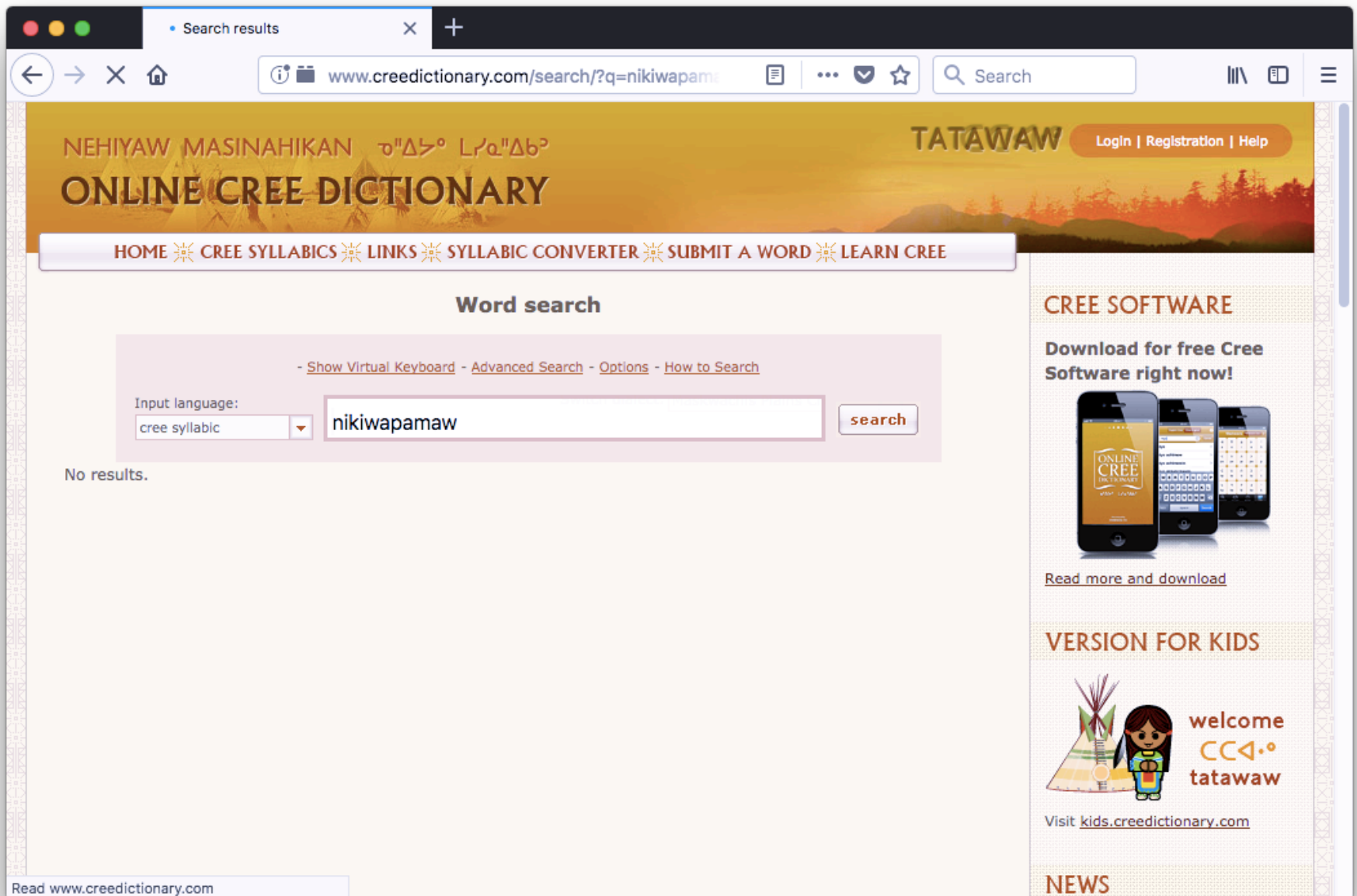
welcome  
CCᐅᐅ  
tatawaw

Visit [kids.creedictionary.com](http://kids.creedictionary.com)

### NEWS

Dictionary content is not fully aggregated: exactly similar matches from all sources are presented / Orthography of some sources is not standardized





But searches of inflected word forms do not match, unless inflected word forms in one of the sources – neither are inflectional paradigms generated

# Intelligent on-line dictionary for Cree

## (I-DICT) – *itwêwina*

- combine lexical database with computational model
  - recognize all possible inflected word forms
  - generate word form paradigms of all sorts
- provide links to actual usage in written and spoken text collections
  - pronunciation in isolation and in context
- enable comprehension of texts without knowing all vocabulary (but with some grammar)
- Aggregate all source dictionaries matching English glosses and
  - standardized orthography (long-vowel marking)

# Intelligent on-line dictionary for for Plains Cree – *itwêwina*

URL: <http://atlab.ualberta.ca/itwewina>

itwêwina - Online Plains Cr...KorpDog Biscuits (y-dialect) | Cree Li...http://oahpa.no...awetan/morfac/

altlab.ualberta.ca/itwewina/altlab.ualberta.ca/itwewina/itwewina - Online Plains Cr...Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li...http://oahpa.no...awetan/morfac/

Most VisiteditwêwinaGuusaawRDVRinSilverlight4SMS IntranetConnecting...Read with itwêwinaRead with Kidwinan

HomeClick-in-textAboutSourcesPlair

Dictionaries

Plains Cree → English

WRITTEN VARIANT

aio âêô

aio âēō

English → Plains Cree

Other dictionaries

Plains Cree (aio âêô) → English (↔ Swap)

âSearch termSearchSearch texts

Search for a word, or an inflected form. Click the word for a list of inflected forms.

You can also search for the word in a text corpus, or for all inflected forms of the word by clicking the 'texts' link next to it in the search results.



itwêwina - Online Plains Cr... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...awetan/morfac/ x +

altlab.ualberta.ca/itwewina/eng/crk/ Search ☆ 📄 📁 ⬇️ 🏠 ☰

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan >>

itwêwina Home Click-in-text About Sources Plair 🇬🇧

### Dictionaries

Plains Cree → English

**English → Plains Cree**

*Other dictionaries*

English → Plains Cree (⇌ Swap)

see Search

- see
- seed
- seeder
- seeds
- seeing
- seek
- seeking
- seem
- seeming
- seemingly

Select a word, and press Tab

Interface language is English.

English-to-Cree direction selected.

All lexical entries matching the beginning of the input string are shown.

Q English ^ v Highlight All Match Case 4 of 5 matches

Search with *see* results in a large number of matches with lexical entries, expressing e.g. variation of the Cree verb form dependent on whether there is (1) no object, (2) an inanimate object, or (3) a transitive object, and other more specialized forms.

- [wanâpamow](#) (see wrongly, see something else)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpahtam](#) (see s.t., witness s.t.)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpahtamawêw](#) (see (it/him) on or for s.o.)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpahtowak](#) (see one another)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpamisow](#) (see him/herself)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpamitowak](#) (see one another)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpamâwasow](#) (see his/her own child; give birth to a child)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpamêw](#) (see s.o., witness s.o.)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpiw](#) (see, have vision; [generally in negative phrases:] be blind)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*
- [wâpênam](#) (see s.t. as almost white)  
*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

itwêwina - Online Plains Cr... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...awetan/morfac/ x +

altlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan >>

itwêwina Home Click-in-text About Sources Plair

### Dictionaries

**Plains Cree → English**

WRITTEN VARIANT

aio âêô

aio âêô

English → Plains Cree

[Other dictionaries](#)

### Plains Cree (aio âêô) → English (⇌ Swap)

â Search term Search Search texts

Previous: wapamew, see, speak (clear)

**wâpamêw (Verb, VTA)**

- o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

**wapamew**

← √wâpam- + Verb + Transitive Animate + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular + Goal: 3rd Person Singular/Plural (Obviative)

[Texts →](#)


Selecting **wâpamêw** takes to the lexical entry, indicating that it is a transitive verb taking an animate object (VTA).

In addition, the morphological analysis of the lexical entry, and its root form **wâpam-**, are provided.

itwêwina - Online Plains Cre... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...yawetan/morfac/ x +

altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/eng/wâpamêw.html?no\_compounds=true&lemma\_rr Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan

itwêwina Home Click-in-text About Sources Plait 

crk→eng wâpamêw Search

wâpamêw (Verb, VTA) basic extended full

o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

Clicking on the lexical entry (on the previous page) provides various versions of paradigms – what is seen here is the smallest selection, designated as the *basic* paradigm.

**PRESENT TENSE**

Speech Act	Participants	Independent	Conjunct
2s → 1s	1s → 2s	kiwâpamin	ê-wâpamiyan
	1s → 2s	kiwâpamitin	ê-wâpamitân
Mixed participants	1s → 3s	niwâpamâw	ê-wâpamak
	2s → 3s	kiwâpamâw	ê-wâpamat
	3s → 1s	niwâpamik	ê-wâpamit
	3s → 2s	kiwâpamik	ê-wâpamisk
Third person participants	3s → 4	wâpamêw	ê-wâpamât
	4 → 3s	wâpamik	ê-wâpamikot

**IMPERATIVE**

**Immediate**

Speech Act	Participants	Independent
2s → 1s	2s → 3s	wâpamin
2s → 3s		wâpam

**wâpamêw**  
← √wâpam- + Verb + Transitive  
Animate + Independent + Present +  
Actor: 3rd Person Singular + Goal:  
3rd Person Singular/Plural  
(Obviative)

[Texts →](#)

Browser tabs: itwêwina - Online Plains Cre... | Korp | Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... | http://oahpa.no...yawetan/morfac/

Address bar: altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/eng/wâpamêw.html?no\_compounds=true&lemma\_rr

Navigation: Home Click-in-text About Sources

Language: Plain

Search: crk→eng wâpamêw Search

wâpamêw (Verb, VTA)

basic extended full

**PRESENT TENSE**

Speech Act	Participants	Independent	Conjunct
o s/he sees s.o., s/he	2s → 1s	kiwâpamin	ê-wâpamiyan
	2s → 1p	kiwâpaminân	ê-wâpamiyâhk
	2p → 1s	kiwâpaminâwâw	ê-wâpamiyêk
	2p → 1p	kiwâpaminân	ê-wâpamiyâhk
	1s → 2s	kiwâpamitin kiwâpamitin	ê-wâpamitân
	1s → 2p	kiwâpamitinâwâw kiwâpamitinâwâw	ê-wâpamitakok
	1p → 2s	kiwâpamitinân kiwâpamitinân	ê-wâpamitâhk
	1p → 2p	kiwâpamitinân kiwâpamitinân	ê-wâpamitâhk
Mixed participants	1s → 3s	niwâpamâw	ê-wâpamak
	2s → 3s	kiwâpamâw	ê-wâpamat
	1p → 3p	niwâpamâwâw	ê-wâpamâwâw

wâpamêw  
 ← √wâpam- + Verb + Transitive  
 Animate + Independent + Present +  
 Actor: 3rd Person Singular + Goal:  
 3rd Person Singular/Plural  
 (Obviative)


Texts →

One can next choose a lengthier, extended paradigm, that provides all basic present/neutral tense forms, as well as exemplary forms for the other basic tenses.

itwêwina - Online Plains Cre... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...yawetan/morfac/ x +

altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/eng/wâpamêw.html?no\_compounds=true&lemma\_rr Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan

itwêwina Home Click-in-text About Sources Plait 

crk→eng wâpamêw Search

basic extended **full**

**PRESENT TENSE**

Speech Act Participants	Independent	Conjunct
2s → 1s	kiwâpamin	ê-wâpamiyan
2s → 1p	kiwâpaminân	ê-wâpamiyâhk
2p → 1s	kiwâpaminâwâw	ê-wâpamiyêk
2p → 1p	kiwâpaminân	ê-wâpamiyâhk
1s → 2s	kiwâpamitin kiwâpamitin	ê-wâpamitân
1s → 2p	kiwâpamitinâwâw kiwâpamitinâwâw	ê-wâpamitakok
1p → 2s	kiwâpamitinân kiwâpamitinân	ê-wâpamitâhk
1p → 2p	kiwâpamitinân kiwâpamitinân	ê-wâpamitâhk
Mixed participants	Independent	Conjunct
1s → 3s	niwâpamâw	ê-wâpamak
2s → 3s	kiwâpamâw	ê-wâpamat

*wâpamêw*  
← √wâpam- + Verb + Transitive  
Animate + Independent + Present +  
Actor: 3rd Person Singular + Goal:  
3rd Person Singular/Plural  
(Obviative)

[Texts →](#)

altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/eng/wâpamêw.html?no\_compounds=true&lemma\_match=true&e\_node=-4894728097406222093#paradigm-tab-3

Finally, one can choose the full paradigm, which provides all forms for all the basic tenses.

4 → 5 -  
 4 → 3s wâpamikoci  
 4 → 3p wâpamikotwâwi  
 5 → 4 wâpamikoyici

### IMPERATIVE

	Local	Immediate
2s → 1s	wâpamin	
2s → 1p	wâpaminân	
2p → 1s	wâpamik	
2p → 1p	-	
	Mixed	Immediate
2s → 3s	wâpam	
2s → 3p	wâpamik	
2s → 4	-	
21 → 3s	wâpamâtân	
21 → 3p	wâpamâtânik	
2p → 3s	wâpamihk	
2p → 3p	wâpamihkok	
2p → 4	-	

Delayed
wâpamîhkan
wâpamîhkâhk
wâpamîhkêk
-
Delayed
wâpamâhkan
wâpamâhkanik
-
wâpamâhkahk
wâpamâhkahkok
wâpamâhkêk
wâpamâhkêkok
-

The full paradigm shows all the imperative forms of this verb.

All the word forms in the paradigms are dynamically generated using the computational model.

[Full paradigm →](#)

wâpamêw (Verb, VTA)

- o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.



itwêwina Reader :: itwêwina... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...yawetan/morfac/ x +

altlab.ualberta.ca/itwewina/read/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

itwêwina Home Click-in-text About Sources Plair

Clicking on the 'Click-in-text' tab takes one to this page, which allows for the installation of a bookmarklet version of the dictionary.

## itwêwina Reader

### Bookmarklet

Drag and drop the following link to your Bookmark toolbar, then click it when you are on a page you wish to read. The service will automatically be installed, and you will see a menu icon on the left-hand side of the page.


[Read with itwêwina](#)

In order to look up a word, hold Alt or Option (⌘) and double click the word. The service will connect to this website and return dictionary entries after a brief pause.

To change the dictionary, click the menu icon.

### Installing on a website

It is also possible to install the reader plugin on a website, so that users will have access to



The screenshot shows a website with a dictionary popup. The popup displays the word 'vâldorollat' and its definition 'vâldorolla (s.) — hovedrolle'. The website text includes 'ddu ávvudit TIFFas, de lea sámivuolta guovddázis. Doppe beassá deaivvadit Gard Tuva Marie Heili Petterseniin gean guovttos leat vâldorollat. Hjerterått tv-ráiddus. lgá sámivuolta sihke c vâldorollat oms ázis, go ávvudit tv-ráid vâldorolla (s.) — hovedrolle siid s, lohket lágideaddjit. lajagemánu 19. beaivvi, lea Romssa Internašunála Filbmafestivála saivi olgokinos.'

### Includes

- Plains Cree → English
- English → Plains Cree

If you are looking for other languages, please see our [other dictionaries](#).

English Highlight All Match Case 5 of 5 matches



itwêwina Reader :: itwêwina... Korp Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... http://oahpa.no...yawetan/morfac/

creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscuits-y-dialect-with-audio/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan Read with Gunâhâ'

# Cree Literacy Network

Creating connections that promote literacy in Cree language and culture

*miywâsin, kîspin ta-kakwê-nisitohtamêk êkwa mîna ta-kakwê-mitoni-wîcihisoyêk anima, ôma nêhiyawêwin kîspin kinôhtê-kiskêyihtênâwâw.*

*There is value indeed in trying to understand the Cree language and also in trying to study it in earnest if you want to learn it.*

About our Network Reading Plains Cree in SRO Listen to Spoken Cree For language learners Books in Cree Songs for Kids Solomon Ratt

Cree Place Names For Scholars mâci-nêhiyawêwin / Beginner's Cree Neal McLeod Seasonal Dolores Sand

← Solomon Ratt: The Old Man and the Wihtikow (th-dialect)

## Dog Biscuits (y-dialect)

Posted on January 20, 2014 by Arden Ogg

Neil Young's Pocahontas – via Art Napoleon, in Cree →

**The bookmarklet allows us to access the *itwêwina* from any webpage containing Plains Cree text, such as the Dog Biscuits story by Solomon Ratt, made available via the Cree Literacy Network.**

**Search Cree Literacy Network**

**Subscribe to Cree Literacy Network**

Enter your email address to receive notifications of new posts by email.

Join 253 other subscribers

itwêwina Reader :: itwêwina... Korp Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... http://oahpa.no...yawetan/morfac/

creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscuits-y-dialect-with-audio/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan Read with Gunáhà'

## Dog Biscuits – Salamô âcimow

[1] ispîhk kê-kî-awâsisîwiyan nîkî-nitawi-kiskinwahamâkosin ohpimê **nitiskomkanihk** ohci. kistapinânihk mâna kê-kî-nitawi-kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna nîkî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako k nîci-kitimâkisak, nîci-okiskinwahamâkanak.

σCΔ P°Pα"ΔLdP Δ"ΛΓ σΠ°dσbσx Δ"Πx P°CΛΔσx Λα b dC Residential School ∇ P°ΔC"ΔbΔx Γ°C"Δ Λα jΔ dσ Δ"ΔCUP, σΔ Δ"ΠLΔx σΠ PΠL°P°x,

to school away from my reserve. It was at Prince Albert where s a Residential School there where I went. There was a lot of ill ng to talk about that, I'm going to tell a story about my fellow dents.

[2] pah-piskihc mâna nîkî-kitêyimikawinân, pêyakwan kê-itahtopiponêyâhk ê-isi-kitêyimikawiyâhk. êkwa mâna âtiht kê-misikiticik nâpêsisak kî-kah-kitimahêwak anihi nâpêsisawac kê-apîsisisiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna nawac kê-maskawisêt.

<"Λ°P°Λ-Λα σP PUΔΓbΔΔx, Vx b ΔC"ΔΛ>σx ∇ ΔP PUΔΓbΔx ∇b Λα Δ"Π b ΓPΠP° ΔV°x P° PΠL"∇Δx Δσ"Δ ΔV°x αΔ- b ΔΛP°P°x ∇b Γα P°Δx ΔΠσCΔx ΔV°x L"Π ΔΔα αΔ- b L°bΔx

Clicking the bookmarklet starts the Click-in-text dictionary functionality.

Options Help kîkwây ôma?

itwêwasinahikana

Plains Cree → English

Save

### Aboriginal Books for Children

- American Indians in Children's Literature Blog
- Larry Loyie: First Nations Writer

### Cree Language and Literacy Supports

- Aboriginal Circle of Educators
- Alberta Language Technology Lab
- Burnaby Aboriginal Literacy Blog
- Chelsea Vowel's inventory of Cree language resources on the web
- Cree Linguistic Atlas
- First Nations Literacy : Ningwakwe Learning Press
- GlobalLang
- Indspire
- Kepin's Cree Language Blog
- Manitoba First Nations Education Resource Centre
- Michif Language Dictionary
- Miyo Wahkohtowin Education: Ermineskin
- nêhiyâwêwin (Cree) Word/Phrase of the Day on Facebook – nehiyawewin.ca
- Plains Cree On-line Dictionary
- Saskatchewan Indian Cultural





## ispîhk

*ispîhk* (particle) — when

[illegible]

Alt-clicking a word provides us the English translation of the lemma.

*When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I'm not going to talk about that, I'm going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.*

[2] pah-piskihc mâna nikî-kitêyimikawinân, pêyakwan kê-itahtopiponêyâhk ê-isi-kitêyimikawiyâhk. êkwa mâna âtiht kê-misikiticik nâpêsisak kî-kah-kitimahêwak anihi nâpêsisâ nawac kê-apisîsisiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna nawac kê-maskawîsê.

[illegible]

tober 29, 2016

- [Looking ahead to 2017: Solomon Ratt's New Calendar](#) October 15, 2016
- [Solomon Ratt: About Cree Names \(th-dialect\)](#) October 7, 2016

## Aboriginal Books for Children

- [American Indians in Children's Literature Blog](#)
- [Larry Lovie: First Nations Writer](#)

## Cree Language and Literacy Supports

- [Aboriginal Circle of Educators](#)
- [Alberta Language Technology Lab](#)
- [Burnaby Aboriginal Literacy Blog](#)
- [Chelsea Vowel's inventory of Cree language resources on the web](#)
- [Cree Linguistic Atlas](#)
- [First Nations Literacy : Ningwakwe Learning Press](#)
- [GlobalLang](#)
- [Indspire](#)
- [Kepin's Cree Language Blog](#)
- [Manitoba First Nations Education Resource Centre](#)
- [Michif Language Dictionary](#)
- [Miyo Wahkohtowin Education: Ermineskin](#)
- [nêhiyawêwin \(Cree\) Word/Phrase of the Day on Facebook – nehiyawewin.ca](#)
- [Plains Cree On-line Dictionary](#)
- [Saskatchewan Indian Cultural](#)

Alt-clicking word provides the English translation of the lemma.

kâ-kî-awâsisîwiyân

awâsisîwiw (Verb) – s/he is a child

[2] pah-piskihc mâna nikî-kitêyimikawinân, pêyakwan kê-itahtopiponêyâhk ê-isi-kitêyimikawiyâhk. êkwa mâna âtiht kê-misikiticik nâpêsisak kî-kah-kitimahêwak anihî nâpêsisâ nawac kê-apisîsisiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna nawac kê-maskawisêt.

[illegible]

- Looking ahead to 2017: Solomon Ratt's New Calendar October 15, 2016
- Solomon Ratt: About Cree Names (th-dialect) October 7, 2016

- [American Indians in Children's Literature Blog](#)
- [Larry Loyie: First Nations Writer](#)

- [Aboriginal Circle of Educators](#)
- [Alberta Language Technology Lab](#)
- [Burnaby Aboriginal Literacy Blog](#)
- [Chelsea Vowel's](#) inventory of Cree language resources on the web
- [Cree Linguistic Atlas](#)
- [First Nations Literacy : Ningwakwe Learning Press](#)
- [GlobalLang](#)
- [Indspire](#)
- [Kepin's Cree Language Blog](#)
- [Manitoba First Nations Education Resource Centre](#)
- [Michif Language Dictionary](#)
- [Miyo Wahkohtowin Education: Ermineskin](#)
- [nêhiyawêwin \(Cree\) Word/Phrase of the Day on Facebook – nehiyawewin.ca](#)
- [Pask Cree On-line Dictionary](#)
- [Saskatchewan Indian Cultural](#)

[illegible]

- [Aboriginal Circle of Educators](#)
- [Alberta Language Technology Lab](#)
- [Burnaby Aboriginal Literacy Blog](#)
- [Chelsea Vowel's inventory of Cree language resources on the web](#)
- [Cree Linguistic Atlas](#)
- [First Nations Literacy : Ningwakwe Learning Press](#)
- [GlobalLang](#)
- [Inspire](#)
- [Kepin's Cree Language Blog](#)
- [Manitoba First Nations Education Resource Centre](#)
- [Michif Language Dictionary](#)
- [Miyo Wahkohtowin Education: Ermineskin](#)
- [nêhiyâwêwin \(Cree\) Word/Phrase of the Day on Facebook – nehiyawewin.ca](#)
- [Plains Cree On-line Dictionary](#)
- [Saskatchewan Indian Cultural](#)



Alt-clicking word provides the English translation of the lemma.

ohpimê

*ohpimê* (particle) – off, away, to the side; at another place, elsewhere, somewhere else

[illegible]

*When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I'm not going to talk about that, I'm going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.*

[2] pah-piskihc mâna nikî-kitêyimikawinân, pêyakwan kâ-itahtopiponêyâhk ê-isi-kitêyimikawiyâhk. êkwa mâna âtiht kâ-misikiticik nâpêsisak kî-kah-kitimahêwak anihi nâpêsisâ nawac kâ-apisîsisiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna nawac kâ-maskawîsê.

[illegible]

tober 29, 2016

- [Looking ahead to 2017: Solomon Ratt's New Calendar](#) October 15, 2016
- [Solomon Ratt: About Cree Names \(th-dialect\)](#) October 7, 2016

### Aboriginal Books for Children

- [American Indians in Children's Literature Blog](#)
- [Larry Loyie: First Nations Writer](#)

### Cree Language and Literacy Supports

- [Aboriginal Circle of Educators](#)
- [Alberta Language Technology Lab](#)
- [Burnaby Aboriginal Literacy Blog](#)
- [Chelsea Vowel's inventory of Cree language resources on the web](#)
- [Cree Linguistic Atlas](#)
- [First Nations Literacy : Ningwakwe Learning Press](#)
- [GlobalLang](#)
- [Indspire](#)
- [Kepin's Cree Language Blog](#)
- [Manitoba First Nations Education Resource Centre](#)
- [Michif Language Dictionary](#)
- [Miyo Wahohtowin Education: Ermineskin](#)
- [nêhiyâwêwin \(Cree\) Word/Phrase of the Day on Facebook – nehiyawewin.ca](#)
- [Saskatch On-line Dictionary](#)
- [Saskatchewan Indian Cultural](#)

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/

itwêwina Home Click-in-text About Sources

crk ᑭᑭᑦ en

Dictionaries

Plains Cree → English

WRITTEN VARIANT

aio âêîô

aio āēīō

ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

English → Plains Cree

Other dictionaries

Plains Cree (aio âêîô) → English (⇌ Swap)

â ê î ô

â Search term Search Search texts

Search for a word, or an inflected form. Click the word for a list of inflected forms.

You can also search for the word in a text corpus, or for all inflected forms of the word by clicking the 'texts' link next to it in the search results.

crk nêhiyawêwin

ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

en English

We can also change the interface language to Cree, i.e. *nêhiyawêwin*.



itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/

itwêwina ita ka-mâcihtâhk âniski-âpacihcikanis kîkwây ôma? ita kê-ohtinikâtêki

crk en

itwêwasinahikana

nêhiyawêwin → âkayâsimowin

NAWASÔNA TÂNISI KA-ISI-NÊHIYAWASINAHIKÊYAN

aio âêîô

aio âêîô

U"b'q"Δb³

âkayâsimowin → nêhiyawêwin

kotaka itwêwasinahikana

nêhiyawêwin (aio âêîô) → âkayâsimowin (⇒ kwêskipita)

â ê î ô

â wapam nitona nitona masinahikêwinihk

sâsay anihi: wapam (clear)

nitona nêhiyaw-itwêwin ta-miskaman  
âkayâsiwascikêwin (êkwa mîna tânisî kâ-isi-  
âniskôpitamihk).

Now, we can search wapam – both as an inflected form (imperative) or as a word part

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/

itwêwina ita ka-mâcihtâhk âniski-âpacihcikanis kîkwây ôma? ita kâ-ohtinikâtêki

crk en

itwêwasinahikana

nêhiyawêwin → âkayâsimowin

NAWASÔNA TÂNISI KA-ISI-NÊHIYAWASINAHIKÊYAN

aio âêîô

aio âêîô

ᓇᓇᓇᓇᓇᓇ

âkayâsimowin → nêhiyawêwin

kotaka itwêwasinahikana

nêhiyawêwin (aio âêîô) → âkayâsimowin (⇒ kwêskipita)

â ê î ô

â itwêwin nitona nitona masinahikêwinihk

sâsay anihi: wapam (clear)

wâpamêw (Verb, VTA)

◦ s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

wâpam

← √wâpam- + Verb + Transitive Animate + Imperative + Immediate + Actor: 2st Person Singular + Goal: 3rd Person Singular

masinahikêwina →

Word forms are presented first

asawâpamêw (Verb, VTA)

◦ s/he looks out for s.o., s/he waits and watches for s.o., s/he lies in watch for s.o.

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

kanawâpamikowisiw (Verb, VAI)

Word parts are presented later

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/

Search

*kotaka itwêwasinahikana*

**asawâpamêw (Verb, VTA)**

- s/he looks out for s.o., s/he waits and watches for s.o., s/he lies in wait for s.o.

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

**kanawâpamikowisiw (Verb, VAI)**

- s/he is cared for by higher powers

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

**kanawâpamisow (Verb, VAI)**

- s/he looks at him/herself

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

**kanawâpamisowin (Noun, NI-1)**

- self-evaluation

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

**kanawâpamêw (Verb, VTA)**

- s/he looks at s.o.; s/he looks after s.o.

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

**kisiwi-kanawâpamêw (Verb, VTA)**

- s/he frowns at s.o.

Word parts are presented later in alphabetical order

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crkMacr/eng/

itwêwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohtinikātēki

crk ᑭᑦᑭᑦ en

itwêwasinahikana

nēhiyawēwin → ākayāsīmowin

NAWASŌNA TĀNISI KA-ISI-NĒHIYAWASINAHIKĒYAN

aio âêîô  
aio āēō  
ᑭᑦᑭᑦ

ākayāsīmowin → nēhiyawēwin

kotaka itwêwasinahikana

nēhiyawēwin (aio āēō) → ākayāsīmowin (⇒ kwēskipita)

ā ē ī ō

ā |twēwin nitona nitona masinahikēwinihk

sāsay anihi: niwapamaw (clear)

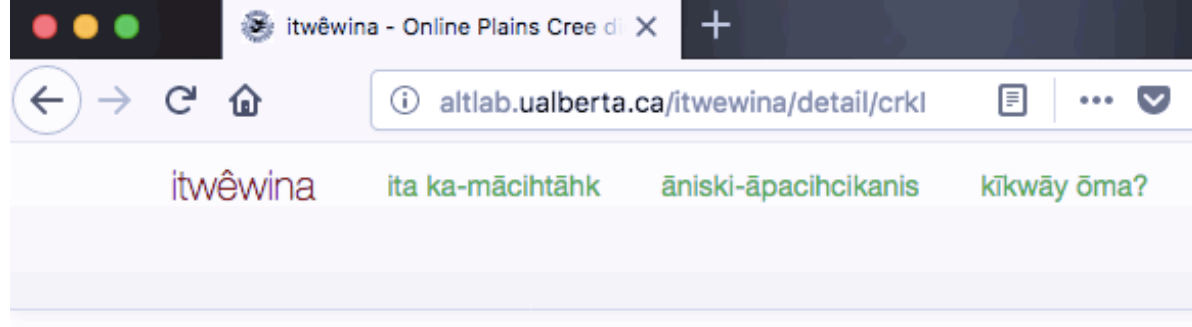
wāpamēw (Verb, VTA)

○ s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

nēhiyawēwin : itwêwina / Cree : Words

niwāpamāw  
← √wāpam- + Verb +  
Transitive Animate +  
Independent + Present +  
Actor: 1st Person Singular +  
Goal: 3rd Person Singular  
masinahikēwina →

The SRO convention for marking long vowels can be changed to macrons



āēīō→eng | wāpamēw nitona

wāpamēw (Verb, VTA)

- o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

basic

extended

full

#### PRESENT TENSE

Speech Act Participants **Independent**

2s → 1s kiwāpamin

1s → 2s kiwāpamitin

kiwāpamitin

Mixed participants **Independent**

1s → 3s niwāpamāw

2s → 3s kiwāpamāw

3s → 1s niwāpamik

3s → 2s kiwāpamik

Third person participants **Independent**

3s → 4 wāpamēw

4 → 3s wāpamik

#### IMPERATIVE

Immediate

2s → 1s wāpamin

2s → 3s wāpam

This SRO convention is reflected both in the *nêhiyawêwin* interface as well as the word paradigms

itwēwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crkl

Search

4 → 1s wāpamimici  
 4 → 2s wāpamimiski  
 4 → 1p wāpamikoyāhki  
 4 → 21 wāpamikoyahko  
 4 → 2p wāpamikoyēko

Third person participants

3s → 4 wāpamāci  
 3p → 4 wāpamātwāwi  
 4 → 5 –  
 4 → 3s wāpamikoci  
 4 → 3p wāpamikotwāwi  
 5 → 4 wāpamikoyici

IMPERATIVE

	Local	Immediate		Delayed
2s → 1s	wāpamin			wāpamīhkan
2s → 1p	wāpaminān			wāpamīhkāhk
2p → 1s	wāpamik			wāpamīhkēk
2p → 1p	–			wāpamīhkāhk
	Mixed	Immediate		Delayed
2s → 3s	wāpam			wāpamāhkan
2s → 3p	wāpamik			wāpamāhkanik
2s → 4	–			–
21 → 3s	wāpamātān			wāpamāhkahk
21 → 3p	wāpamātānik			wāpamāhkahkok
2p → 3s	wāpamihk			wāpamāhkēk
2p → 3p	wāpamihkok			wāpamāhkēkok
2p → 4	–			–

ā ē ī ō

This SRO convention is reflected both in the *nēhiyawêwin* interface as well as the word paradigms

altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crkl

4 → 1s wāpamimici  
 4 → 2s wāpamimiski  
 4 → 1p wāpamikoyāhki  
 4 → 21 wāpamikoyahko  
 4 → 2p wāpamikoyēko

Third person participants

3s → 4 wāpamāci  
 3p → 4 wāpamātwāwi  
 4 → 5 –  
 4 → 3s wāpamikoci  
 4 → 3p wāpamikotwāwi  
 5 → 4 wāpamikoyici

IMPERATIVE

Local	Immediate	Delayed
2s → 1s wāpamin		wāpamīhkan
2s → 1p wāpamīhkan		wāpamīhkāhk
2s → 1s wāpamīhkāhk		wāpamīhkēk
2s → 1p wāpamīhkēk		wāpamīhkāhk
2p → 1p –		
Mixed	Immediate	Delayed
2s → 3s wāpam		wāpamāhkan
2s → 3p wāpamik		wāpamāhkanik
2s → 4 –		–
21 → 3s wāpamātān		wāpamāhkahk
21 → 3p wāpamātānik		wāpamāhkahkok
2p → 3s wāpamihk		wāpamāhkēk
2p → 3p wāpamihkok		wāpamāhkēkok
2p → 4 –		–

2nd person singular actor → 1st person singular goal

The linguistic codes are spelled out with pop-up windows

altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crkMacr/eng/wāpamēw.html?no\_compounds=true&lemma\_match=true&e\_node=-8306203717261214698#

Pop-up windows are also used for explaining pre-verbs





itwêwina   ita ka-mācihtāhk   āniski-āpacihcikanis   kīkwāy ōma?   ita kā-ohtinikātēki

crk   en

itwêwasinahikana

**nēhiyawēwin → ākayāsīmowin**

NAWASŌNA TĀNISI KA-ISI-  
NĒHIYAWASINAHIKĒYAN

aio âêîô  
aio āēîō  
ᓵᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ

ākayāsīmowin → nēhiyawēwin

*kotaka itwêwasinahikana*

ā   ē   ī   ō

altlab.ualberta.ca/itwewina/crkMacr/eng/#

nēhiyawēwin (aio āēîō) → ākayāsīmowin (⇔ kwēskipita)

ā   itwēwin   nitona   nitona masinahikēwinihk

sāsay niwinohtekakwemacinipan (clear)  
anihi:

**nipāw (Verb, VAI)**

- s/he sleeps, s/he is asleep

*nēhiyawēwin : itwêwina / Cree : Words*

niwī-nōhtē-kakwē-  
māci-nipān  
← √nipā- + Preverb:  
nōhtē- + Preverb:  
kakwē- + Preverb:  
māci- + Verb + Animate  
"try to, attempt to"  
Intransitive +  
Independent + Future +  
?? + Actor: 1st Person  
Singular  
masinahikēwina →

Pop-up  
windows are  
also used for  
explaining pre-  
verbs

ita kā-ohtinikātēki

ā ē ī ō

masinahikēwina →

Pop-up windows are also used for explaining pre-verbs.

The searches and results can also be presented in syllabics

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crkS/eng/ 120% Search

itwêwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohtinikātēki

crk en

itwêwasinahikana

nēhiyawēwin → ākayāsīmowin

NAWASŌNA TĀNISI KA-ISI-NĒHIYAWASINAHIKĒYAN

aio âêîô  
aio âēîō  
ŭ"b'ŭ"Δb' →

ākayāsīmowin → nēhiyawēwin

kotaka itwêwasinahikana

nēhiyawēwin (ŭ"b'ŭ"Δb') → ākayāsīmowin (⇔ kwēskipita)

itwēwin nitona nitona masinahikēwinihk

sāsay ŭ"Δ"ŭb'ŭ"Δb'ŭ"Δb' (clear)  
anihi:

ŭ"Δ"ŭb'ŭ"Δb' (Verb, VAI)  
○ s/he sleeps, s/he is asleep

nēhiyawēwin : itwêwina / Cree : Words

ŭ"Δ"ŭb'ŭ"Δb'ŭ"Δb' → ŭ"Δ"ŭb'ŭ"Δb'ŭ"Δb' + Preverb: nōhtê- + Preverb: kakwê- + Preverb: māci- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Future + ?? + Actor: 1st Person Singular

masinahikēwina →

The searches and results can also be presented in syllabics

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/

120%

Search

itwêwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohtinikātēki

crk ᐅᐃ en

→eng σ<ᐅ nitona

σ<ᐅ (Verb, VAI)

○ s/he sleeps, s/he is asleep

basic extended

Independent Conjoint

1s	σσ<ᐅ	▽ σ<ᐅᐅ
		▽ σ<ᐅᐅ
2s	ρσσ<ᐅ	▽ σ<ᐅᐅ
		▽ σ<ᐅᐅ
1p exclusive	σσ<ᐅᐅ	▽ σ<ᐅᐅ <sup>x</sup>
		▽ σ<ᐅᐅ <sup>x</sup>
1p inclusive	ρσσ<ᐅᐅᐅ	▽ σ<ᐅᐅ <sup>x</sup>
	ρσσ<ᐅᐅ	▽ σ<ᐅᐅ <sup>x</sup>
2p	ρσσ<ᐅᐅᐅᐅ	▽ σ<ᐅᐅᐅ
		▽ σ<ᐅᐅᐅ
3s	σσ<ᐅ	▽ σ<ᐅᐅ

σ<ᐅ  
← √ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ + Verb + Animate  
Intransitive + Independent +  
Present + Actor: 3rd Person  
Singular  
[masinahikêwina →](#)

The same applies to the presentation of the word paradigms





itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crkS/eng/120%Search

itwêwina

ΔC b ĹŕĲĆ\*

◄σⁿP ◄◄ŕŕŕbσⁿ

Ŗb⁺bL?

ΔC b ▷ŕŕσbUP

crk

ᐅ"Δ

en

ΔU◄ŕq"Δba

ᐅ"ΔbŕΔⁿ → ◄bŕŕJΔⁿ

◄◄ŕq Cσŕ b Δŕ ᐅ"ΔbŕΔⁿΔqⁿ

aio âêîô

aio âēîō

ŭbŕq"Δbⁿ

◄bŕŕJΔⁿ → ᐅ"ΔbŕΔⁿ

dCb ΔU◄ŕq"Δba

ᐅ"ΔbŕΔⁿ (ŭbŕq"Δbⁿ) → ◄bŕŕJΔⁿ (⇔ qⁿPΔC)

ΔU◄ŕqσᐅσᐅ Δᐅᐅ Δᐅᐅ Δŕq"ΔqΔσ\*

ŕŕ⁺ wapam, σΔᐅ"ŭbqLŕσ<ⁿ (clear)

◄σ"Δ:

σ<⁰ (Verb, VAI)

○ s/he sleeps, s/he is asleep

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

σΔ⁺.◊"U bq.Ĺŕ σ<⁰

← √▷ŕŕŕdŕⁿ + Preverb:

nôhtê- + Preverb:

kakwê- + Preverb:

mâci- + Verb + Animate

Intransitive +

Independent + Future +

?? + Actor: 1st Person

Singular

Δŕq"ΔqΔq →

itwêwina

 $\Delta C \propto \dot{L} R^{\parallel} \dot{C}^x$ 
$$\triangleleft \sigma^n \rho \triangleleft \Gamma^{\parallel} \Gamma^{\perp} \sigma^n$$

$\dot{p}_b + \dot{p}_L?$

ΔC b ▷"ΠσbUP

crk 𐌲𐌿𐌺 en ▼

$$\Delta U = \Delta Q + \Delta W$$
$$\mathcal{O}(\Delta) \nabla \Delta \rightarrow \mathcal{O}(\Delta) \Delta$$
$$\langle b \rangle \rightarrow \langle b' \rangle$$

உதாரணம்: ஸ்டீவ் ப்ரூக்ஸ் டிஸ்ட்ரிக்ட்

aio âêîô

aio āēīō

U"b7a"Δb3

$dCb \Delta U \cdot \Delta r a'' \Delta ba$

$$\langle b \rangle_{\mathcal{L}} \Delta \rightarrow \top \Delta \nabla \Delta \quad (\Leftrightarrow q \cdot p \wedge C)$$

see

 $\sigma_{\text{DQ}}$ 

**see**

**seed**

seeder

seeds

**seeing**

**seek**

**seeking**

seem

seeming

seemingly

Select a word, and press Tab


$$\Delta U = \Delta Q + \Delta W$$
$$\tau^{\parallel} \Delta \nabla \cdot \Delta^{\perp} \rightarrow \Delta \nabla \cdot \Delta^{\perp}$$
$$\langle b \rangle_{\mathcal{L}} \rightarrow \langle b \rangle_{\mathcal{L}'} \rightarrow \langle b \rangle_{\mathcal{L}''}$$
[illegible]

ajó

aio āēīō

U"b7a"Δb3

dCb ΔU·Δr<sub>q</sub>"Δba

$$\Delta b \wedge \neg \Delta b \rightarrow \Delta b \wedge \neg \Delta b \quad (\Leftrightarrow \text{true})$$
 $|\Delta U \cdot \Delta v|$  $\sigma \triangleright a$ 

𐌲𐌲+ see, see, wapam (clear)

 $\Delta\sigma^{\text{II}}\Delta:$ 

see (V)

- $\dot{r}^n$  (see here!)

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

- $\angle n_L < \gamma^\circ$  (see s.o. going away)

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

- $\Delta p \propto c$  (see s.t. thus; think s/he sees s.t.)

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

- $\Delta \rho \propto \nabla \cdot \mathbf{v}$  (see s.o. thus)

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

- $\Delta^{\text{b}} \cdot \Lambda^{\text{b}}$  (see such a distance)

*nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words*

- $\dot{P}rba^c$  (see (s.t. as) daylight)

nâhivawôwin • itwôwina / Cree • Words

Browser window showing the URL `altlab.ualberta.ca/itwewina/`. The page header includes navigation links: `itwewina`, `ita ka-mâcihtâhk`, `âniski-âpacihcikanis`, `Kîkwây ôma?`, and `ita kâ-ohtinikâtêki`. A language selector shows `Plair` with a flag icon.

itwêwasinahikana

**nêhiyawêwin → âkayâsimowin**

NAWASÔNA TÂNISI KÂ-ISI-  
NÊHIYAWASINAHIKÊYAN

aio âêîô

aio âêîô

**âkayâsimowin → nêhiyawêwin**

nêhiyawêwin (aio âêîô) → âkayâsimowin (⇔ kwêskipita)

â itwêwin

nitona

nitona masinahikêwinihk

nitona nêhiyaw-itwêwin ta-miskaman  
âkayâsiwascikêwin (êkwa mîna tânisi kâ-isi-  
âniskôpitamihk).

... And now search for recorded pronunciations of words, pressing *nitona* ('search!'). The query and sound files are available as a video clip.

itwêwina

ita ka-mâcihtâhk

âniski-âpacihcikanis

kîkwây ôma?

ita kê-ohtinikâtêki

Plair 

itwêwasinahikana

nêhiyawêwin → âkayâsimowin

NAWASÔNA TÂNISI KÂ-ISI-  
NÊHIYAWASINAHIKÊYAN

aio âêîô

aio âêîô

âkayâsimowin → nêhiyawêwin

*kotaka itwêwasinahikana*

nêhiyawêwin (aio âêîô) → âkayâsimowin (⇔ kwêskipita)

â

itwêwin

nitona

nitona masinahikêwinihk

nitona nêhiyaw-itwêwin ta-miskaman  
âkayâsiwascikêwin (êkwa mîna tânisi kê-isi-  
âniskôpitamihk).

... And now search for recorded pronunciations of example sentences, pressing nitona ('search!'). The query and sound are available as a video clip.



# Linguistic Corpus server for Plains Cree

URL: <http://altlab.ualberta.ca/korp>

University of Alberta

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts

English | French | Log out arppe

# KORP

Simple Extended

Search for

KWIC: hits per page: 25

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens

Search history

Select all Select none

- ☐ Plains Cree texts (1)
- ☐ Northern Haida texts (1)
- ☐ Tsuut'ina texts (1)
- ☐ Nishnaabemwin (Odawa/otw) texts (2)
- ☒ Wolfart-Ahenakew Texts
- ☐ Plains Cree - atim example

8,314 sentences in the selected corpora

## Wolfart-Ahenakew Texts

Plains Cree texts compiled and edited by H. C. Wolfart and Freda Ahenakew

Number of tokens: **142,192**  
Number of sentences: **8,314**  
Last update: **2016-11-24**

From the Intelligent Dictionary, we can link to an analyzed text collection of Cree, on our *Korp* corpus server.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search=word|wâpamêw 133% Search

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts English | French Log out arppe

**KORP** Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens Search history

Simple Extended Advanced

Search for **wâpamêw** Search also as ☐ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 2

[Show context](#)

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

... ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê,  
nikan, nitawi-sâkêwêyâpahtam, **wâpamêw** ê-sâ-sâkisitêsiniyit, êko:

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskēyih tahk maskihkiy  
/ They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 11: A Dreadful Curse (First Telling)

We can start with a basic word form search, which gives us 2 hits for wâpamêw.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search=word|wâpamêw 133% Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan

Monolingual texts | **Parallel texts** | Translated texts English | French Log out arppe

# ORP

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens Search history

Simple Extended **Advanced**

lemma contains  
wâpamêw Aa  
or

+

Search within sentence

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture Corpus

The extended search functionality allows us to build more complex queries.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&page=0&search 120% Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan

Simple Extended **Advanced**

lemma contains  
wâpamêw Aa or

Search within sentence

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics **Word picture**

Results: 175

Previous 1 2 3 4 5 6 7 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak  
kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.  
wak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.  
awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.  
ko cipisîsak ôki, cipisîwak **nîkî-wâpamânânak**

**Corpus**  
Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**  
title: âh-âyîtaŵ isi ê-kî-kiskêyîhtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic

Searching with *wâpamêw* 'see s.o.' as the lemma gives us 175 hits.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&page=0&search-tab=2&search=cqp[[

120%

Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan Read with Gunâhâ'

Simple Extended **Advanced**

CQP query:  
[ lemma = "wâpamêw" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous **1** 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

the --, ayi, north, namôy âwiyak <b>ê-wâpamâyâhk</b>	, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak nika-w
k, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak <b>nika-wâpamânân</b>	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
iskéyimâwak awînik ôki, êkwayâk <b>ê-wâpamakik</b>	.
éyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc <b>ê-wâpamak</b>	.
ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak <b>nikî-wâpamânânak</b>	.
mihêwiyiniwîyân ôma, piko nîkân <b>tâh-wâpamak</b>	, ' nititêyih - ~ nikî-itêyih - , » itwêw.
itikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw <b>wâpamit</b>	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân
kêyâpic miyw-âyâw ana that man, <b>nikî-wâpamâw</b>	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake
mâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy <b>nôh-wâpamâw</b>	an[a ] iskwêw.
âsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês <b>ê-wâpamât</b>	ôhi mônîyâskwêwa, it[a ] ê-tâh-tahkiskil
-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahkaw êsa <b>kâ-wâpamât</b>	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihiyâit
êwak mâka mâna pakahkam piko <b>ê-kî-wâpamakik</b>	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâp
« môy wîhkâc <b>ê-wâpamak</b>	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwê

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih - tahk maskihkiy  
/ They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
wâpamêw  
analysis: PV.e.V.TA.Cnj.Prs.1Pl.3SgO  
gloss:  
s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

The advanced search functionality allows us the most control of the structure of the queries.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+~]

Search

hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

hkh **ê-ayâyâhk** in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, 'nititêyih - ~ nikî-itêyihên, » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, 'wahwâ, nistês, 'k-êsit, 'ê-pihtamân [ sic; cf.

kêyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispipihk ê-pimihyâit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak** awa kâ-pê-pihtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kiv

[ AA: ] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôhk

**nikî-wâpamâw** ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

We can examine the context of our query, and be provided with a linguistic analysis and an English gloss.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyihahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine

author(s): Alice Ahenakew

section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic

language: crk

subsection: 5

word attributes

lemma: ayâw

msd: PV.e.V.TI.Cnj.Prs.1Pl

gloss: it is, it is there; s/he has s.t., s/he owns s.t.; s/he is, s/he is there; s/he lives there, s/he stays there

The English glosses are from Wolvengrey (2001).



Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+~]

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

q query:  
[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

hkh ê-ayâyâhk, in the --, **ayi** north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.  
âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.  
nôy miton ê-kiskëyimak awa kê-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.  
pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**.  
ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititëyih - ~ nikî-itëyihên, » itwêw.  
« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwêw, « kê - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ' ê-pihtamân [ sic; cf.  
këyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl  
âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.  
-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi  
ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispiimihk ê-pimihyâyit niska.  
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk  
« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kê-pê-  
iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, as  
êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêw aw ôskinîkiw - - pâsk  
a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw  
[ AA: ] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -  
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh  
**nikî-wâpamâw** ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihahk maskihkiy  
(They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the  
Great Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

word attributes

lemma:  
ayi  
msd: lpc ⓘ  
gloss:  
the one; one, thing; ah, well, hm

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+~]

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

Query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

hkh ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, **namôy** âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititëyih - ~ nikî-itëyih - » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ' ê-pihtamân [ sic; cf.

këyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwëw.

-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwê ès **ê-wâpamât** ôhi môniayskwëwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska.

» nâpëwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwëwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpëw aw, » itwêw, « kâ-pê-

iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwët, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwëwêw aw ôskinikiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîv

[ AA: ] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh

**nikî-wâpamâw** ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyih tahk maskihkiy  
(They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the  
Great Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
namôy  
msd: lpc ⓘ  
gloss:  
not [used in independent clauses]

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+\*] Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

cqp query:  
[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

hkh ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy **âwiyak** **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô.  
ik ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.  
âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.  
nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.  
pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**.  
ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititëyih - ~ nikî-itëyihên, » itwêw.  
« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ' ê-pihtamân [ sic; cf.  
këyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl  
âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.  
-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi  
ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahkaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâit niska.  
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk  
« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-  
iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as  
êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinikiw - - pâsk  
a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw  
[ AA: ] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -  
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôhk  
**nikî-wâpamâw** ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihthak maskihkiy  
(They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the  
Great Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

word attributes

lemma:  
awiyak  
msd: Pron.Pers.Err.Orth  
gloss:

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+\*] Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

Query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

<p>hkh ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk</p> <p>ik ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak nika-wâpamânân</p> <p>âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk ê-wâpamakik</p> <p>nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc ê-wâpamak</p> <p>pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak nîkî-wâpamânânak</p> <p>ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân tâh-wâpamak</p> <p>« êkot[ê] ê-pîhtikwëyân, » itwêw, « kâ ~ mayaw wâpamît</p> <p>këyâpic miyw-âyâw ana that man, nîkî-wâpamâw</p> <p>âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nîkî-itikawin, êkosi môy nôh-wâpamâw</p> <p>-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês ê-wâpamât</p> <p>ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahkaw êsa kâ-wâpamât</p> <p>» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko ê-kî-wâpamakik</p> <p>« môy wîhkâc ê-wâpamak</p> <p>skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc ê-wâpamak</p> <p>êkos êkwa awa ê-wâpamât</p> <p>a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw wâpamêw</p> <p>[ AA: ] êwakw âna, kiwâpamâw</p> <p>câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton ê-kî-wâpamâyâhkik</p> <p>nîkî-wâpamâw</p>	<p>, 'nititëyih - ~ nîkî-itëyihên, » itwêw.</p> <p>, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ' ê-pîhtamân [ sic; cf.</p> <p>ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl</p> <p>an[a] iskwêw.</p> <p>ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi</p> <p>êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit niska.</p> <p>ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk</p> <p>, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-</p> <p>awa kâ-pê-pîhtikwêw, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, as</p> <p>aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêw aw ôskinikiw - - pâsk</p> <p>ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîv</p> <p>êtikwê mâna, Lawrence James - -</p> <p>, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôhk</p> <p>ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki</p>
---	--

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihahk maskihkiy  
(They Knew Both Sides of Medicine)

author(s): Alice Ahenakew

section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic

language: crk

subsection: 5

**word attributes**

lemma: âskaw

msd: lpc ⓘ

gloss: once in a while, from time to time, sometimes



altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+\*]

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

q query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

hkh ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw **kêtahtawê** pêyak awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititëyih - ~ nikî-itëyihên, » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ' ê-pihtamân [ sic; cf.

këyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak** awa kâ-pê-pihtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinikiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîv

[ AA: ] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôhk

**nikî-wâpamâw** ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihthahk maskihkiy  
(They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the  
Great Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
kêtahtawê  
msd: lpc ⓘ  
gloss:  
at one time, sometime, in the future; once  
in a while; suddenly

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+~]

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

hkh ê-ayâyâhk, in the --, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahkawê **pëyak** awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahkawê pëyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititëyih - ~ nikî-itëyihên, » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ' ê-pihtamân [ sic; cf.

këyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahkaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispiimihk ê-pimihyâyit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak** awa kâ-pê-pihtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinikiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîv

[ AA: ] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôhk

**nikî-wâpamâw** ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihthak maskihkiy  
(They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the  
Great Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
pëyak  
msd: Num.lpc ⓘ  
gloss:  
one; alone, single; the only one

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+~] Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

cqp query:  
[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

shk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak **awiyak** nika-wâpamânân, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.  
âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.  
nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.  
pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**.  
ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititëyih - ~ nikî-itëyihên, » itwêw.  
« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ' ê-pihtamân [ sic; cf.  
këyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl  
âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.  
-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi  
ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska.  
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk  
« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-  
iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as  
êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw - - pâsk  
a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw  
[ AA: ] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -  
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh  
**nikî-wâpamâw** ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki


Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihahk maskihkiy  
(They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the  
Great Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

word attributes

lemma:  
awiyak  
msd: Pron.Indef.AN.S   
gloss:  
someone, somebody



altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+\*]

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

q query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

hkh ê-âyâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	ê-wâpamâyâhk	, âskaw kêtahawê pêyak awiyak	nika-wâpamânân
ik ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahawê pêyak awiyak	nika-wâpamânân	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.	
âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk	ê-wâpamakik	.	
nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	ê-wâpamak	.	
pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	nikî-wâpamânânak	.	
ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân	tâh-wâpamak	, ' nititëyih - ~ nikî-itëyihên, » itwêw.	
« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	wâpamit	, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ' ê-pihtamân [ sic; cf.	
këyâpic miyw-âyâw ana that man, nikî-wâpamâw	nikî-wâpamâw	ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl	
âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	nôh-wâpamâw	an[a] iskwêw.	
-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	ê-wâpamât	ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi	
ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa	kâ-wâpamât	êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska.	
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	ê-kî-wâpamakik	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk	
« môy wîhkâc	ê-wâpamak	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-	
iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	ê-wâpamak	awa kâ-pê-pihtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as	
êkos êkwa awa	ê-wâpamât	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinikiw - - pâsk	
a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	wâpamêw	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kiv	
[ AA: ] êwakw âna,	kiwâpamâw	êtikwê mâna, Lawrence James - -	
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	ê-kî-wâpamâyâhkik	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôhk	
	nikî-wâpamâw	ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki	

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihahk maskihkiy  
( They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the  
Grea Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

word attributes

lemma:  
wâpamêw  
msd: V.TA.Ind.Fut.DeC.H.3SgO ⓘ  
gloss:  
s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

[ lemma = "wāpamēw" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

## WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. māmāskāc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkēyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wāpamâyâhk**, âskaw kētahtawê pēyak awiyak nika-wāpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywāsik mistahi kayās.

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. māmāskāc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkēyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wāpamâyâhk, âskaw kētahtawê pēyak awiyak **nika-wāpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywāsik mistahi kayās.

hall êkospi anim ê-kî-osih---osihtācik ês ôsk-âyi [ sic; cf. -âya ], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskēyimāwak awīnik ôki, êkwayâk **ê-wāpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mīcīsocik êkwa, « â, ka-pê-nātitin ici, ka-pê-nitawāpahkēyan, » nititik awa, pēyak awa; « namôya, » nititwân [ laughs ], namôy âyisk nikiskēyimāwak awīn âwa kâ-wī-pê-nāsīt.

An alternative representation provides the full sentential context.

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskēyih tahn maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic  
language: crk  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
wāpamēw  
msd: V.TA.Ind.Fut.Def.1Pl.3SgO ⓘ  
gloss:  
s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

[ lemma = "wâpamêw" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

## WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkëyîhtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw ketahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkëyîhtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw ketahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk** ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osîh---osîhtâcik ês ôsk-âyi [ sic; cf. -âya ], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtîtin ici, ka-pê-nitawâpahkëyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [ laughs ], namôy âyisk nikiskëyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

... and the linguistic analysis and English gloss.

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh âyîtaw isi ê-kî-kiskëyîhtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic  
language: crj  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
nakiskawêw  
msd: PV.ta.VTA.Cnj.Pr.s.1PL3SgO ⓘ  
gloss:  
s/he meets s.o., s/he encounters s.o.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà'

[ lemma = "wâpamêw" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

## WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk **ahpô**. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osih---osihtâcik ês ôsk-âyi [ sic; cf. - âya ], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [ laughs ], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic  
language: cri  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
ahpô  
msd: lpc ⓘ  
gloss:  
even, possibly; or, or else

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

[ lemma = "wâpamêw" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

# WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. **ê-kî-miywâsik** mistahi kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osih---osihtâcik ês ôsk-âyi [ sic; cf. -âya ], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcîsîcîk êkwa, « â, ka-pê-nâtîtin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [ laughs ], namôy âyisk nikiskêyimâwak awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic  
language: crl  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
miywâsin  
msd: PV.e.V.II.Cnj.Prt.3Sp  
gloss:  
it is good, it is nice, it is pretty, it is beautiful; it is valuable; [in negative clauses:] it is bad, it is evil; good thing



Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVIRSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

[ lemma = "wâpamêw" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

# WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik **mistahi** kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osih---osihtâcik ês ôsk-âyi [ sic; cf. -âya ], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [ laughs ], namôy âyisk nikiskêyimâwak awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic  
language: cri  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
mistahi  
msd: lpc ⓘ  
gloss:  
much, greatly, a great deal, a lot, lots;  
very, very many; very much so

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

[ lemma = "wâpamêw" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

# WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~-, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw ketahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[ 5 ] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~-, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw ketahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi **kayâs**

hall êkospî anim ê-kî-osih~--osihtâcik ês ôsk-âyi [ sic; cf. - âya ], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcîsîcîk êkwa, « â, ka-pê-nâtîtin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [ laughs ], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic  
language: crl  
subsection: 5

**word attributes**

lemma:  
kayâs  
msd: lpc ⓘ  
gloss:  
long ago, of old, in earlier days; previously



altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=1&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
ê-wâpamak	91.4 (13)	91.4 (13)
nikî-wâpamâw	84.4 (12)	84.4 (12)
ê-kî-wâpamak	63.3 (9)	63.3 (9)
ê-kî-wâpamakik	56.3 (8)	56.3 (8)
ê-wâpamât	42.2 (6)	42.2 (6)
kâ-wâpamak	35.2 (5)	35.2 (5)
ê-kî-wâpamât	28.1 (4)	28.1 (4)
niwâpamâw	28.1 (4)	28.1 (4)
nikî-nitawi-wâpamâw	21.1 (3)	21.1 (3)
kâ-wâpamiht	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-kî-wâpamâcik	21.1 (3)	21.1 (3)
nôh-wâpamâw	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-wâpamakik	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-kî-isi-wâpamak	14.1 (2)	14.1 (2)
wâpamihk	14.1 (2)	14.1 (2)
nikî-ocihci-wâpamâw	14.1 (2)	14.1 (2)
ka-wâpamâw	14.1 (2)	14.1 (2)

In addition, we can get statistics on the frequencies of the word forms associated with the lemma *wâpamêw*.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=1&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà'

Query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: msd

KWIC Statistics Word picture

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
PV.e.VTA.Cnj.Prs.1Sg.3SgO	91.4 (13)	91.4 (13)
V.TA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	84.4 (12)	84.4 (12)
PV.e.VTA.Cnj.Prt.1Sg.3SgO	63.3 (9)	63.3 (9)
PV.e.VTA.Cnj.Prt.1Sg.3PIO	56.3 (8)	56.3 (8)
PV.e.VTA.Cnj.Prs.3Sg.4SgPl.O	42.2 (6)	42.2 (6)
PV.kaa.VTA.Cnj.Prs.1Sg.3SgO	35.2 (5)	35.2 (5)
PV.e.VTA.Cnj.Prt.3Sg.4SgPl.O	28.1 (4)	28.1 (4)
V.TA.Ind.Prs.1Sg.3SgO	28.1 (4)	28.1 (4)
PV.e.VTA.Cnj.Prt.3Pl.4SgPl.O	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.nitawi.VTA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.oh.VTA.Ind.Prs.1Sg.3SgO	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.kaa.VTA.Cnj.Prs.3Sg.X	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.e.VTA.Cnj.Prs.1Sg.3PIO	21.1 (3)	21.1 (3)
V.TA.Ind.Prt.2Sg.3SgO	14.1 (2)	14.1 (2)
V.TA.Ind.Fut.Def.3Sg.X	14.1 (2)	14.1 (2)
V.TA.Imp.Imm.2Pl.3SgO	14.1 (2)	14.1 (2)
PV.kaa.VTA.Cnj.Prs.3Sg.4SgPl.O	14.1 (2)	14.1 (2)

... or the morphological analysis of these word forms for *wâpamêw*.

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts

English | French | Log out arpe

# KORP

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens

Simple Extended Advanced

CQP query:  
[ lemma = "wâpamêw" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: title

KWIC Statistics Word picture

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
kwayask ê-kî-pê-kiskinowâpahtihicik / Their Example...	161.8 (23)	161.8 (23)
kôhkominawak otâcimowiniwâwa / Our Grandmothe...	147.7 (21)	147.7 (21)
piko kîkway ê-nakacihtât: kékêk otâcimowina ê-nêhi...	126.6 (18)	126.6 (18)
âh-âyîtaw isi ê-kî-kiskêyihthak maskihkiy / They Kne...	119.6 (17)	119.6 (17)
piko kîkway ê-nakacihtât: kékêk otâcimowina ê-nêhi...	77.4 (11)	77.4 (11)
piko kîkway ê-nakacihtât: kékêk otâcimowina ê-nêhi...	63.3 (9)	63.3 (9)
piko kîkway ê-nakacihtât: kékêk otâcimowina ê-nêhi...	63.3 (9)	63.3 (9)
wâskahikaniwiyiniw-âcimowina / Stories of the Hous...	49.2 (7)	49.2 (7)
kinêhiyâwiwininaw nêhiyawêwin / The Cree Languag...	49.2 (7)	49.2 (7)
ana kâ-pimwêwêhahk okakêskihkêmwina / The Cou...	35.2 (5)	35.2 (5)

... or the frequencies of *wâpamêw* in the various texts.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=0&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVIRSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

Simple Extended **Advanced**

CQP query:  
[gloss = ".\*see.\*"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: lemma

KWIC Statistics Word picture

Results: 771

Previous 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 .. 30 31 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

iosôm kî-itwëw, « êkây nânitaw itëyhtamok! ma k - ~ **mahti** ôta kita-pîhtikwëw wîhtikow, » itwëw mâna, « r  
inohk ê-ayâyâhk, in the --, ayî, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk** , âskaw kêtahawê pêyak awiyak nika-wâpamânân  
iyak ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân** , ta-nakiskawâyâhk ahpô.  
k, têkohtëyâhki, êkosi kahkiyaw kîkway itastêw; môy **tâpiskôc** anohc êkwa.  
kwa, kî-mihcëtiyiwa - - tânitaht ôm ôtawâsimisiwâwa **mahti** ? mihcëcis ôma mitoni kî-otawâsimisiwak, cî?  
wëw awa pêyak awa; êkwa, « nawat ta-pê-itohtëyan, **ta-pê-nitawâpahkëyan** , » nititikwak.  
iyâyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik** .  
kos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, **ka-pê-nitawâpahkëyan** , » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân  
â êkota, mêtôn ê-nîpâyâstêk, « ê-pê-nâtitan ôm êkwa **ka-pê-nitawâpahkëyan** , » nititik, « ê-wî-mê - ~ ê-wî-nîmihitohk, êkwa ê-  
a môy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak** .  
[ 3 ] êkwa êkospî anima, êy, iyikohk ê-kî-iskwâhâcik **kistikâna** , êkwa ( - - matwân cî fifteen cents ahpô eleven  
nts, or fifteen cents a bushel pikw êkospî ê-kî-itakisot **kistikân** - - ), « nika-nitaw-âtâwâkân awa kistikân, » itwë  
ê-kî-itakisot kistikân - - ), « nika-nitaw-âtâwâkân awa **kistikân** , » itwëw, « ka-wikihtonânaw, » nititik.  
wëhtahin ! » namwâc, âhci piko ê-pôsiwêpahwât ôhi **kistikâna** ê-nitaw-âtâwâkêt [ laughter ].  
kî-âyiman mistahi, ê-kî-ayiwâkipayit **kistikân** , mâka nama kîkway ohci-itakisow.  
wa êkotê nîkî-papâmâchônân. môy kakëtihk kîkway **nîkî-wâpahkëyan** sôskwât. mâcik ânim îta kâ-wîkit kihc-ôkimâsk

Furthermore, we can search the glosses to see all forms with the English word *see*.

**Corpus**  
Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**  
title: ân-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihthak maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine  
author(s): Alice Ahenakew  
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic  
language: cri  
subsection: 3

**word attributes**  
lemma: mahti  
msd: lpc.Err.Orth ⓘ  
gloss: well, then, please; come, let's see [hortatory]

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=1&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

Simple Extended **Advanced**

CQP query:  
[gloss = ".\*see.\*"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: lemma

KWIC Statistics **Word picture**

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	5,422.2 (771)	5,422.2 (771)
tâpiskôc	1,385.5 (197)	1,385.5 (197)
wâpamêw	970.5 (138)	970.5 (138)
wâpahtam	604.8 (86)	604.8 (86)
tâpiskôt	407.9 (58)	407.9 (58)
mahti	400.9 (57)	400.9 (57)
kistikân	203.9 (29)	203.9 (29)
nitonikêw	133.6 (19)	133.6 (19)
nitawâpamêw	126.6 (18)	126.6 (18)
nitonawêw	105.5 (15)	105.5 (15)
kistikêw	98.5 (14)	98.5 (14)
nôkosiw	91.4 (13)	91.4 (13)
mâcîkôtîtân	91.4 (13)	91.4 (13)
nitonam	70.3 (10)	70.3 (10)
mawîhkâtêw	56.3 (8)	56.3 (8)

... and get the frequencies of the various lemmas with *see* in their English glosses.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=0&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

WOLFART-AHENAKEW

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens

Search history

Simple Extended **Advanced**

CQP query:

[ lemma="wāpamēw" ] [ msd=".\*AN.\*Obv.\*" ]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 7

Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ēspayik, tānēhk ānima ka-kostiht ayisiyiniw aya, **kā-wāpamiht kisē-manitowa** ē-manācihāt.

kētahtawē, **kā-wāpamāt kinēpikwa** ē-ati-sipwētācimopahtāyit, itwēw.

ē-wāsakāmēyāpit, kā-kīpipayit ēs ān[a ] iskwēw, **ē-wāpamāt onāpēma** ,

osisa pēyak anihī, ēkota ē-nīpawiyit, ēwako pikw **ē-kī-wāpamāt ōhtāwiya** , ēkwa kotakak aniki mōy ēkota ohci-nīpaw

23 ] ēkota ēkwa awa nisīmis, namōy wihkāk ahpō **ē-ohci-wāpamāt okēhtē-ayima** anihī, « namōy nānitaw ninōhtē-itōtawāwa

āta wiya māna wiy āniki nāpēwak, **wāpamēwak omosōmiwāwa** , māka wiya namwāc.

ēkos ē-kī-itwēt, « mōy āna konita, nānitaw an[a ] **ē-kī-isi-wāpamāt wīwa** , » ē-kī-itwēt; mōy māka wihkāk ohci-wihtai

**Corpus**

Wolfart-Ahenakew Texts

**text attributes**

title: kwayask ē-kī-pē-kiskinowāpahtihicik / Their Example Showed Me They Way  
author(s): Emma Minde  
section: IV  
language: crk  
subsection: 38

**word attributes**

lemma:  
wāpamēw  
msd: PV.kaa.VTA.Cnj.Prs.3Sg.X  
gloss:  
s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

cwb.sourceforge.net/files/CQP\_Tutorial.pdf

JSON

The CQP query language allows for more complex searches as well.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart\_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=1&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

WOLFART AHENAKEW

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens

Search history

Simple Extended **Advanced**

CQP query:  
 { lemma="wâpamêw" } { msd=".\*AN.\*Obv.\*" }

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics **Word picture**

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	49.2 (7)	49.2 (7)
kâ-wâpamât kinêpikwa	7.0 (1)	7.0 (1)
ê-kî-isi-wâpamât wîwa	7.0 (1)	7.0 (1)
ê-ohci-wâpamât okêhtê-ayima	7.0 (1)	7.0 (1)
kâ-wâpamiht kisê-manitowa	7.0 (1)	7.0 (1)
wâpamêwak omosômiwâwa	7.0 (1)	7.0 (1)
ê-kî-wâpamât ôhtâwiya	7.0 (1)	7.0 (1)
ê-wâpamât onâpêma	7.0 (1)	7.0 (1)

... showing here the occurrences of animate obviated nouns immediately to the right of *wâpamêw*.





# Next steps

- Fixing known and obvious errors in the interface and in the computational morphological model
- Porting the on-line dictionary to mobile platforms
- Integrating content from *all* Cree dictionaries: Maskwacîs, Elders, Wolvengrey
- Testing and further developing the on-line dictionary further with Cree instructors and speakers: in Maskwacîs and at the UofA

Technology as support and a  
tool, not an end in itself

hay hay - kiitos